

Table des matières

Préface	7
Introduction	15
Le paradigme perdu	16
Écrire avec un accent	20
1. Langue maternelle, langue alternelle et tiers-code	25
L'indigénisation dans le texte	28
L'indigénisation en contexte	33
Liste des informateurs linguistiques	37
2. Glottopolitique et diglossie en Afrique de l'Ouest	39
Les premiers glottophages	44
Langues officielles et <i>linguae francae</i>	52
Les langues africaines à l'école : langues d'enseignement et langues enseignées au programme	56
Moyens d'expression littéraires	63
Au carrefour de la décolonisation	76
3. Pidginisation et stratégies multilingues	81
Joyce Cary : « écriture crocodile » et pidginisation	90
Au-delà du manque de sérieux du pidgin : <i>Jagua Nana</i> de Cyprian Ekwensi	101
Stagnation du pidgin : les <i>illiterati</i> nigériens	110
Actes identitaires et alternance codique « Par-dessus la barrière délabrée »	119
Alternance codique entre langue maternelle et langue alternelle : une aporie scripturale	130
Espèces disparues et espèces survivantes : le <i>pitineg</i> et l' <i>enpi</i>	140

4. Le palimpseste ouest-africain : études de cas de relexification	151
L'ancêtre de la relexification : le calque dans <i>The Palm-Wine Drinkard</i> / <i>L'Ivrogne dans la brousse</i> d'Amos Tutuola	160
Le devoir de violence textuelle : Gabriel Okara et Ahmadou Kourouma	180
Les mangeurs de logos : l'ethnotexte igbo	195
L'ethnotexte fragmenté : Les <i>Fragments</i> d'Ayi Kwei Armah	217
5. La trace visible et au-delà	227
Deux modes de projection : doublage et contextualisation	228
Nommer l'écart métonymique dans le roman anglophone	228
Nommer l'écart métonymique dans le roman francophone	237
<i>Sozaboy</i> / <i>Pétit Militaire</i> de Ken Saro-Wiwa : le pidgin <i>in vitro</i>	247
6. Vers l'altérisation de la langue étrangère	257
Bibliographie	271
Œuvres de fiction	271
Ouvrages critiques	274
Annexes	295
Index	313